



Den Haag

# Regels bij een bijstandsuitkering

*Rules for Dutch Social Security Benefit - Penalties*  
*Prestations sociales - les mesures*  
*Sosyal Yardım Ödenekleri - Cezai yaptırımlar*  
*قواعد مساعدات الضمان الاجتماعي الهولندي - الغرامات*

# Regels bij een bijstandsuitkering

U ontvangt op dit moment een bijstandsuitkering van de gemeente Den Haag, of u heeft een uitkering aangevraagd.

Vanaf de aanmelding voor het aanvragen van een bijstandsuitkering moet u zich houden aan onderstaande regels:

- Kom op tijd op de afspraak/oproep
  - Kom de gemaakte afspraken met de consulent na. (denk daarbij aan zoeken naar werk/vrijwilligerswerk, volgen van opleidingen en de afspraken die zijn gemaakt in het Plan van Aanpak).
  - Accepteer werk dat u wordt aangeboden.
  - Voorkom dat u uw baan verliest.
  - Zorg dat u altijd bent ingeschreven bij 1 of meer uitzendbureaus.
  - Bij een baan hoort reistijd van huis naar werk.
- Zorg dat uw kleding/uiterlijk verzorgd is en de werkzaamheden bij een werkgever niet in de weg staat.
  - Geef alle veranderingen in uw situatie op tijd door. Dit kan schriftelijk of via het wijzigingsformulier, dit vindt u terug op [www.denhaag.nl](http://www.denhaag.nl)

Deze regels- die ook gelden voor uw eventuele partner- zijn bedoeld om u (en uw partner) zo snel mogelijk weer aan het werk te helpen. Wij adviseren u dringend om deze regels na te komen. U voorkomt daarmee gevolgen voor uw uitkering. Houdt u zich niet aan de bovenstaande afspraken dan wordt u

uitgenodigd voor een maatregelgesprek. De consulent bepaalt de hoogte en duur van de maatregel. Er worden vaste percentages toegepast. De korting is 30% of 100% van de bijstandsuitkering. De maatregel duurt tenminste 1 maand. Als u binnen één jaar na het opleggen van een maatregel opnieuw één van de met u gemaakte afspraken niet nakomt, wordt de korting op de uitkering hoger. De zwaarste maatregel is 100% voor 3 maanden.



### Huisregel

Als huisregel geldt dat we vriendelijk en respectvol zijn naar elkaar. Agressie wordt niet getolereerd. Agressief gedrag is onder andere uitschelden, discrimineren, bedreigen of het gebruiken van lichamelijk geweld.

### Herziening

Als u een maatregel van 100% voor meer dan één maand heeft gekregen, dan kunt u in aanmerking komen voor herziening. Bij herziening bekijken we of de maatregel eerder kan stoppen. U moet laten zien dat u zich alsnog aan de gemaakte afspraken houdt. De eerste maand blijft

altijd staan: de maatregel wordt alleen herzien voor de tweede en/of de derde maand. Hoe u dit herzieningsverzoek doet en onder welke voorwaarden het mogelijk is, vindt u terug op [www.denhaag.nl](http://www.denhaag.nl) (loket "werk, zorg en welzijn" - Bijstandsuitkering - Regels en plichten bij een uitkering - Uitkering: verzoek tot herziening van een maatregel)

### Taaleis

We vinden het heel belangrijk dat u de Nederlandse taal voldoende beheerst. Beheerst u de Nederlandse taal onvoldoende? Dan verwachten wij van u dat

u bereid bent om de taal te gaan leren. Als u niet bereid bent om de Nederlandse taal te gaan leren, dan wordt er een maatregel van 20% op uw bijstandsuitkering toegepast voor de duur van maximaal 6 maanden. Bent u alsnog bereid om de Nederlandse taal te gaan leren, dan kunt u in aanmerking komen voor herziening. De maatregel wordt dan gestopt. Ook hier geldt dat de maatregel de eerste maand blijft staan.

### Heeft u vragen?

Of wilt u weten of een verandering in uw situatie gevolgen heeft voor uw uitkering? Bel dan met onze afdeling Klantenservice (070) 353 75 00. De klantenservice is elke werkdag bereikbaar van 8.30 tot 17.00 uur.

Meer informatie over de bijstand vindt u op [www.denhaag.nl/bijstand](http://www.denhaag.nl/bijstand). De informatie is alleen beschikbaar in het Nederlands.



# Regulations and conditions concerning benefits

You are currently receiving or you have applied for benefit payments from the municipality of The Hague.

From the time that you register to receive benefit payments, you must comply with the following rules:

- Arrive on time for your appointment
- Fulfil the agreements made with the consultant (for example looking for work/voluntary work, attending courses and the agreements made in the Plan of Approach).
- You take a job if it is offered to you.
- Make sure that you don't lose your job.
- Make sure that you are always registered with 1 or more job agencies.
- A job involves travel time between home and work.
- Dress appropriately for interviews and in the course of your employment.

- Always inform us of changes to your situation in good time. You can do this in writing or use the amendment form at [www.denhaag.nl](http://www.denhaag.nl)

These rules – which also apply to a partner – are intended to help you (and your partner) find work as soon as possible.

We urgently advise you to keep to these rules. This will prevent any consequences to your benefit payments.

If you do not keep to the above agreements, you will be invited to an interview to discuss sanctions. The consultant will decide the level and duration of the sanction. Fixed

percentages are applied, with a 30% or 100% reduction of your benefit payment. The sanction lasts at least 1 month.

If you fail to keep the agreements again within one year of a sanction being applied, your benefit payments will be reduced by a greater percentage. The most severe sanction is 100% for 3 months.



### House rule

Our house rule is that we treat each other in a friendly and respectful manner. Aggression is not tolerated. Aggressive behaviour includes swearing, discriminating, threatening or using physical violence.

### Review

If you have been given a sanction of 100% for more than one month, you may be eligible for a review. In a review, we check whether we can stop the sanction earlier. You must then demonstrate that you have been keeping to the rules. The first month always stands: the sanction is only reviewed for the second and/or

third month. You can find out how to submit a review request and what conditions apply at [www.denhaag.nl](http://www.denhaag.nl) (desk “werk, zorg en welzijn” - Bijstandsuitkering - Regels en plichten bij een uitkering - Uitkering: verzoek tot herziening van een maatregel) [“work, care and welfare” desk – Benefit payments – Rules and duties relating to benefit payments – Benefit payments: request to review a sanction]

### Language requirement

We feel it is very important that you have a satisfactory command of the Dutch language. If this is not the case, we expect you to

be prepared to learn the language. If you are not willing to learn Dutch, a sanction will be applied involving a 20% reduction on your benefit payments for a maximum period of 6 months. If you change your mind and decide that you will learn the language, your case may be eligible for review. The sanction will then be stopped. Again, the sanction stands for the first month.



### Do you have any questions?

Or do you want to know whether a change in your situation will affect your benefit payments? Call our Customer Service department [Klantenservice] on (070) 353 75 00. Customer services are available on weekdays from 8.30 to 17.00 hrs.

Meer informatie over de bijstand vindt u op [www.denhaag.nl/bijstand](http://www.denhaag.nl/bijstand). De informatie is alleen beschikbaar in het Nederlands.

# Règles en cas d'octroi d'une prestation sociale

Vous bénéficiez en ce moment de prestations sociales ou vous en avez fait la demande auprès de la municipalité de La Haye.

À partir de la notification de la demande d'une prestation sociale, vous devez observer les règles ci-dessous :

- Venez à l'heure aux rendez-vous/ aux convocations
- Respectez les accords conclus avec le conseiller. (Pensez à chercher du travail/un travail bénévole, à suivre des formations et à respecter les accords conclus dans le Plan d'attaque).
- Acceptez le travail qui vous est proposé.
- Évitez de perdre votre emploi.
- Veillez à toujours être inscrit dans au moins une agence intérim.
- Le temps de trajet du domicile au lieu de travail compte dans l'emploi.
- Veillez à soigner votre apparence/ vos vêtements et à ce qu'ils n'entravent

pas vos activités chez un employeur.

- Mentionnez tout changement dans votre situation à temps. Cette notification peut être effectuée par écrit ou grâce au formulaire de modification, que vous pouvez trouver sur [www.denhaag.nl](http://www.denhaag.nl).

Ces règles – qui valent également pour votre partenaire éventuel – visent à vous aider (et à aider votre partenaire) à retrouver le plus rapidement possible du travail. Nous vous conseillons vivement de respecter ces règles.

Vous évitez de la sorte toute répercussion sur vos allocations. Si vous ne respectez pas les accords susmentionnés, vous serez alors invité à un entretien de prise

de mesures. Le conseiller détermine l'ampleur et la durée de la mesure.

Des pourcentages fixes seront appliqués. La réduction s'élèvera à 30 % ou à 100 % de la prestation sociale. La mesure dure au moins 1 mois.

Si, dans l'année qui suit la mise en place d'une mesure, vous ne respectez à nouveau pas l'un des accords conclus avec vous, vos prestations sociales seront encore réduites. La mesure la plus dure est l'application d'une réduction de 100 % pendant trois mois.



### Règles internes

Il convient d'entretenir des relations de gentillesse et de respect mutuel. L'agression n'est pas tolérée.

Un comportement agressif englobe entre autres les injures, la discrimination, les menaces ou le recours à la violence physique.

### Révision

Si une mesure de réduction de 100 % a été adoptée à votre rencontre pendant plus d'un mois, vous pouvez alors prétendre à une révision. Lors de la révision, nous examinons si la mesure peut être levée plus tôt. Vous devez démontrer que vous respectez encore les accords conclus. Cela n'aura pas

d'incidence sur le premier mois : la mesure est seulement revue pour le deuxième et/ou le troisième mois. Vous pouvez trouver des informations sur l'introduction d'une demande de révision et ses conditions sur [www.denhaag.nl](http://www.denhaag.nl) Rubrique (« werk, zorg en welzijn » - Bijstandsuitkering - Regels en plichten bij een uitkering - Uitkering: verzoek tot herziening van een maatregel)

### Exigence linguistique

Nous jugeons extrêmement important que vous maîtrisiez suffisamment la langue néerlandaise. Votre maîtrise du néerlandais n'est pas suffisante ? Alors, nous nous attendons à ce que vous soyez prêt à

apprendre la langue.

Si vous n'est pas disposé à apprendre la langue néerlandaise, une mesure de réduction de 20 % sera imposée à votre prestation sociale pour une durée maximale de 6 mois. Êtes-vous prêt à apprendre le néerlandais ? Vous pouvez alors entrer en ligne de compte pour une révision. La mesure est alors levée. Il convient toutefois de souligner que la mesure reste d'application pendant le premier mois.

### Avez-vous des questions?

Ou souhaiteriez-vous savoir si un changement dans votre situation a des conséquences sur votre prestation sociale ? Alors, n'hésitez pas à appeler notre Service clientèle au (070) 353 75 00. Vous pouvez contacter le Service clientèle tous les jours ouvrables de 8 h 30 à 17 h.

Meer informatie over de bijstand vindt u op [www.denhaag.nl/bijstand](http://www.denhaag.nl/bijstand). De informatie is alleen beschikbaar in het Nederlands.

# Sosyal ödenek koşul ve kuralları

Den Haag Belediyesi'nden şu an sosyal ödenek alıyorsunuz veya ödenek için başvuruda bulundunuz.

Sosyal ödeneğe başvurduğunuz andan itibaren, aşağıdaki kurallara uymanız gerekiyor:

Görüşmenize randevunuza zamanında geliniz,  
Memurunuzla yaptığımız anlaşmaları yerine getiriniz (örneğin, maaşlı iş veya gönüllü yapabileceğiniz iş aramak, eğitim görmek ve iş bulma planı dahilinde yapılan anlaşmalara uymak),  
Yapılan iş teklifini kabul ediniz,  
İşinizi kaybetmemeye özen gösteriniz,  
Bir veya daha fazla iş bulma kurumunda devamlı kayıtlı olunuz,  
Ev ile iş arasındaki gidiş-geliş çalışmanın tabiatında vardır,  
Görümünüz (kıyafet ve bakım) işvereniniz açısından işinizi yapmanızı engellememeli,

Özel hayatınızda değişiklik olduğunda bize zamanında bildiriniz.  
Bu değişiklikleri yazılı olarak bildirebilir veya [www.denhaag.nl](http://www.denhaag.nl) adresindeki değişiklik formunu kullanabilirsiniz.

Bu kurallar sizin için (varsa eşiniz için de) geçerli olup, sizlerin en kısa sürede iş bulmanıza yardımcı olmayı amaçlamaktadır. Bu kurallara mutlak surette uymanızı tavsiye ediyoruz. Bu şekilde sosyal ödeneğinize ceza uygulanmasını engelleyebilirsiniz. Yukarıdaki koşullara uymadığınız takdirde, ceza için görüşmeye davet edilirsiniz. Verilecek cezanın yüksekliğini ve süresini memurunuz karar verecektir. Ceza oranı sosyal ödeneğinizin %30 veya %100'u olarak uygulanır.

Ceza süresi en az 1 ay sürer. Ceza alınan senenin içinde kuralları tekrar ihlal ederseniz, ceza tekrar uygulanacaktır. Uygulanabilecek en ağır ceza üç ay ödeneğinizin tamamen kesilmesidir.

## Kurum içi kurallar

Nezaket ve saygılı davranmak kurumumuzun en önemli şartlarından birisidir. Agresif davranışlara müsamaha edilmez. Küfür etmek, ayrımcılık yapmak, insanları tehdit etmek veya birine karşı fiziksel şiddet uygulamak agresif davranış olarak değerlendirilir/tanımlanır.





### Verilen kararın yeniden değerlendirilmesi

Eğer size bir aydan uzun bir süre için %100 oranında ceza uygulanma kararı alınmış ise, kararın tekrar değerlendirilmesi için müracaatta bulunabilirsiniz. Değerlendirmede, verilen cezanın daha erken bitirilmesi mümkün mü diye gözden geçirilebilir. Bunun için kurallara uyduğunuzu göstermeniz gerekir. Cezanın ilk ayı her halükarda uygulanır. Cezanın verilip verilmemesi, yalnızca ikinci ve/veya üçüncü ay için yeniden değerlendirilir. [www.denhaag.nl](http://www.denhaag.nl) adresinden yeniden değerlendirme talebini nasıl yapabileceğinizi ve hangi şartlara uyulması gerektiğini öğrenebilirsiniz. İnternet adresinde

kullanmanız gereken başlıklar: (konu başlıkları "werk, zorg en welzijn" - Bijstandsuitkering - Regels en plichten bij een uitkering - Uitkering: verzoek tot herziening van een maatregel) ["iş, sağlık ve yardım" masası – Sosyal ödenek– Sosyal ödeneğe ilişkin kurallar ve sorumluluklar – ödenek: cezanın yeniden değerlendirme talebi]

### Dil bilme gerekliliği

Yeterli düzeyde Hollandaca bilmenizi önemli buluyoruz. Hollandacayı yeterli bilmiyor musunuz? O zaman Hollandacayı öğrenmeye istekli olduğunuzdan yola çıkıyoruz. Hollandaca öğrenmeye istekli değilseniz, 6 aylık bir süre boyunca ödeneğinizden ceza olarak % 20 oranında kesinti yapılır. Fikrinizi

değiştirir ve dili öğrenmeye karar verirseniz, bu ceza kesintisinin yeniden gözden geçirilip değerlendirilmesi için müracaat yapabilirsiniz. Uygulanan ceza bu durumda kaldırılır. Bu durumda cezanın ilk ayı yine de uygulanır.

### Herhangi bir sorunuz mu var?

Durumunuzdaki bir değişikliğin Sosyal ödeneğinizi etkileyip etkilemeyeceğini öğrenmek mi istiyorsunuz? (070) 353 75 00 numaralı telefonda Müşteri Hizmetleri bölümünü arayabilirsiniz. Müşteri hizmetleri hafta içi 08.30 ve 17.00 arasında hizmet vermektedir.

Meer informatie over de bijstand vindt u op [www.denhaag.nl/bijstand](http://www.denhaag.nl/bijstand). De informatie is alleen beschikbaar in het Nederlands.

### متطلبات اللغة

نرى أنه من الضروري أن تكون لديك القدرة على استيعاب اللغة الهولندية بشكل مرضٍ. إذا لم يكن هذا هو الحال، فتتوقع أن تكون مستعداً لتعلم اللغة. وإذا كنت لا ترغب في تعلم اللغة الهولندية، فسيتم تطبيق عقوبة تتضمن خصم 20% من مبالغ المساعدات لمدة 6 أشهر كحد أقصى. وإذا غيرت رأيك وقررت أنك ترغب في تعلم اللغة، فقد تكون حالتك مؤهلة للمراجعة. من ثم، فسيتم إيقاف العقوبة. مرة أخرى، ترمز العقوبة إلى الشهر الأول.

أن تثبت عند ذلك أنك كنت محافظاً على القواعد. عادةً ما ترمز العقوبة إلى الشهر الأول: وتتم مراجعتها فقط بالنسبة للشهر الثاني و/أو الثالث. يمكنك معرفة كيفية تقديم طلب المراجعة وماهية الشروط والأحكام المطبقة على الموقع [www.denhaag.nl](http://www.denhaag.nl) (desk "werk, zorg en welzijn" - Bijstandsuitkering - Regels en plichten bij een uitkering - Uitkering: verzoek tot herziening van een maatregel) [مكتب "العمل والرعاية والرفاهية" - مبالغ المساعدات - القواعد والواجبات ذات الصلة بمبالغ المساعدات - مبالغ المساعدات - طلب مراجعة العقوبة].



# اللوائح والشروط والأحكام المتعلقة بالمساعدات

أنت تحصل الآن أو قمت بتقديم طلب للحصول على مبالغ المساعدات من بلدية لاهاي.

الاتفاقيات في غضون عام من العقوبة الجاري تطبيقها، فسيتم خصم نسبة مئوية أكبر من مبالغ المساعدات التي تحصل عليها. تجدر الإشارة إلى أن أقصى عقوبة تبلغ خصم 100% لمدة 3 أشهر.

## قاعدة المؤسسة

تتمثل قاعدة المؤسسة في أننا نعامل الآخرين بطريقة ودية ومحترمة. وعدم التسامح فيما يتعلق بالعدوانية. ويندرج تحت السلوك العدواني السب أو التمييز أو التهديد أو استخدام العنف الجسدي.

## المراجعة

إذا كنت قد تعرضت لعقوبة قدرها 100% لأكثر من شهر، فقد تكون مؤهلاً للمراجعة. وفي المراجعة، نتحقق مما إذا كان من الممكن أن نوقف العقوبة مبكرًا أم لا. غير أنه يجب

القيام بذلك خطيًا أو استخدام نموذج التعديل الموجود على الموقع [www.denhaag.nl](http://www.denhaag.nl).

الهدف من هذه القواعد - التي تنطبق أيضًا على الشريك - هو مساعدتك (وشريكك) في إيجاد عمل في أسرع وقت ممكن.

نوصيك بالحفاظ على هذه القواعد على وجه السرعة. فسوف يحول ذلك دون حدوث أي تبعات فيما يتعلق بمبالغ المساعدات الخاصة بك. إذا لم تحافظ على هذه الاتفاقيات، فستتم دعوتك إلى مقابلة شخصية لمناقشة العقوبات. وسيحدد الاستشاري مستوى ومدة العقوبة. حيث تُطبق نسب مئوية ثابتة، تُقدر بخصم 30% أو 100% من مبلغ المساعدات الخاص بك. وتستمر العقوبة لمدة شهر على الأقل.

وإذا أخفقت مجددًا في الحفاظ على هذه

اعتبارًا من وقت قيامك بالتسجيل للحصول على مبالغ المساعدات، يجب أن تلتزم بالقواعد التالية:

الوصول في الوقت المحدد لموعدك.  
الوفاء بالاتفاقيات المبرمة مع الاستشاري (على سبيل المثال، البحث عن عمل/  
عمل تطوعي، حضور دورات تدريبية  
والاتفاقية المبرمة في خطة النهج).  
تقبلك لوظيفة ما في حال عرضها عليك.  
التأكد من عدم خسارتك لهذه الوظيفة.  
التأكد من التسجيل دائمًا لدى واحد أو أكثر من مكاتب الوظائف.  
تضمن الوظيفة لوقت انتقال بين المنزل والعمل.  
ارتداء الزي المناسب للمقابلات الشخصية وأثناء العمل.  
إخطارنا على الدوام بالتغييرات التي تطرأ فيما يتعلق بوضعك في الوقت المناسب. ويمكنك

هل لديك أي أسئلة؟

أو هل ترغب في معرفة إذا ما كان التغيير في وضعك سيؤثر على مبالغ المساعدات الخاصة بك أم لا؟ اتصل بقسم خدمة العملاء [Klantenservice] على الرقم 070 353 75 00. تتوفر خدمة العملاء طوال أيام الأسبوع من الساعة 8:30 صباحًا وحتى الساعة 17:00 مساءً.

Meer informatie over de bijstand vindt u op [www.denhaag.nl/bijstand](http://www.denhaag.nl/bijstand). De informatie is alleen beschikbaar in het Nederlands.

